



Seminario di Traduzione Ungherese

- 28 febbraio** aula I, Palazzo Maldura – ore 16.30 - 19.30
GILBERTO MARTINELLI (regista, Roma-Budapest)
Linguaggio cinematografico e traduzione. Presentazione del film *MCMLVI* (1956) di Gilberto Martinelli (2016)
- 8 marzo** aula F, Palazzo Maldura – ore 16.30
CRISTINA VEZZARO (traduttrice, Torino)
Tra scrittura e traduzione: la consapevolezza del mestiere (tradurre dall'inglese, dal tedesco e dal francese)
- 15 marzo** **Giornata di studi sulla letteratura ungherese e la traduzione**
I sessione Aula FILM, Palazzo del Capitano, piazza Capitaniato, 1 – ore 9.30 - 13.30
Saluti del direttore del CISUECO, prof. **ROBERTO RUSPANTI**
VERA GHENO (docente a.c. Università di Firenze e Università per Stranieri di Siena, gestrice del profilo Twitter dell'AdC, traduttrice)
"Fatti non foste a viver come bruti": perché per un traduttore è importante conoscere bene (anche) la propria lingua madre
CLAUDIA TATASCIORE (Università di Bologna)
La storia recente in alcune opere della letteratura ungherese contemporanea. Problemi traduttivi in Noémi Szécsi e Zsófia Bán
CINZIA FRANCHI (Università di Padova)
Tradurre e ritradurre la letteratura ungherese: Frigyes Karinthy, Kálmán Mikszáth
ALEXANDRA FORESTO (traduttrice, autrice, Follina - TV)
I mille volti della traduzione
- II sessione** Aula F, Palazzo Maldura – ore 14.30 - 19.30
KORNÉLIA HORVÁTH (Università Pázmány Péter, Budapest-Piliscsaba)
La concezione storica in Sándor Petőfi e *Az apostol* (L'apostolo, 1848)
ROBERTO RUSPANTI (Università di Udine) - **Krisztina Boldizsár** (Università 'L'Orientale', Napoli)
Protofemminismo e femminismo: due testi e due scrittrici ungheresi a confronto, Polixéna Wesselényi e Margit Kaffka
PAOLO DRIUSSI (Università di Udine)
Scrittori che traducono: Dezső Kosztolányi
ÉVA JENEY (Accademia Ungherese delle Scienze - Istituto di Studi Letterari/MTA - Irodalomtudományi Intézet)
Kuncz Aladár: *Fekete kolostor* (Aladár Kuncz: Il monastero nero)
Presentazione del documentario *Kolos-vártól a Fekete kolostorig*
('Da Kolos-vár al Monastero nero', a cura di Zsuzsa Völgyi Tóth; operatore Gábor Bornyi, Ungheria, 2014, 26'. In lingua ungherese, con sinossi in italiano)
MARINELLA LÖRINCZI (Università di Cagliari)
Il dramma dei prigionieri di guerra austro-ungarici all'Asinara.
Presentazione del documentario *Szamar-sziget rabjai*
('I prigionieri dell'Asinara', regia di Anita Major, scritto da Gábor Margittai, Ungheria, 2015, 55'. In lingua ungherese con sottotitoli in inglese)
- 21 marzo** aula H, Palazzo Maldura – ore 16.30
PATRIZIA DAL ZOTTO (storica dell'arte, traduttrice, Padova)
La scrittura dell'arte: microlingua, registri linguistici, strumenti del traduttore
- 29 marzo** aula F, Palazzo Maldura – ore 16.30
ISTVÁN PUSKÁS (direttore Accademia d'Ungheria, Roma)
La letteratura italiana in traduzione ungherese: Pier Paolo Pasolini
- 24 maggio** aula F, Palazzo Maldura – ore 16.30
ANDREA PAP (Università ELTE, Budapest)
Il linguaggio giornalistico e la sua traduzione
- 31 maggio** aula F, Palazzo Maldura – ore 14.30
TIZIANA D'AMICO (Università Ca' Foscari, Venezia)
La traduzione dallo slovacco: così vicino così sconosciuto. Problemi di una letteratura "minore"

Informazioni sul Seminario di Traduzione Ungherese

Inizio delle lezioni: 28 febbraio 2017

Nell'ambito del Seminario di Traduzione Ungherese sono organizzati un ciclo di incontri e una giornata di studi tenuti da docenti italiani e stranieri, su temi riguardanti teoria, tecnica e pratica della traduzione dalla lingua ungherese e da altre lingue europee dell'area dell'Europa centro e sud-orientale e di quella occidentale.

Il Seminario offre uno spazio di confronto e discussione aperto a studenti, dottorandi e docenti del Dipartimento, interessati alle questioni linguistiche, letterarie e culturali legate alla teoria e pratica della traduzione.

Per i Corsi di Studio in **Lingue, letterature e Mediazione culturale, Mediazione linguistica e culturale, Lingue, letterature e culture moderne, Lingue e Letterature europee e americane e Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale** il corso concorre al conseguimento dei **3 CFU** relativi ad **Altre attività**.

Sono richieste la presenza alle lezioni e la presentazione di una relazione al termine del seminario.

Si prega di controllare nel programma l'aula assegnata per ciascun incontro.

Attestazione della presenza: gli studenti dovranno farsi firmare dal docente responsabile di ogni lezione il Libretto eventi, scaricabile per i diversi Corsi di Studio ai seguenti indirizzi:

LLM: <https://elearning.unipd.it/scienzeumane/mod/page/view.php?id=61339>

LCM: <https://elearning.unipd.it/scienzeumane/mod/page/view.php?id=61261>

MZL: <https://elearning.unipd.it/scienzeumane/mod/page/view.php?id=61302>

LLA: <https://elearning.unipd.it/scienzeumane/mod/page/view.php?id=60822>

LCC: <https://elearning.unipd.it/scienzeumane/course/view.php?id=2785>

Le lezioni in lingua straniera diversa dall'inglese avranno una traduzione consecutiva in italiano.

Consegna elaborato: via e-mail alla prof. ssa Cinzia Franchi (cinzia.franchi@unipd.it)

Si prega di controllare l'aula in cui si tiene ciascun incontro, poiché, per motivi logistici, in alcuni casi può cambiare

per informazioni: cinzia.franchi@unipd.it

con il patrocinio del

